



Level 4

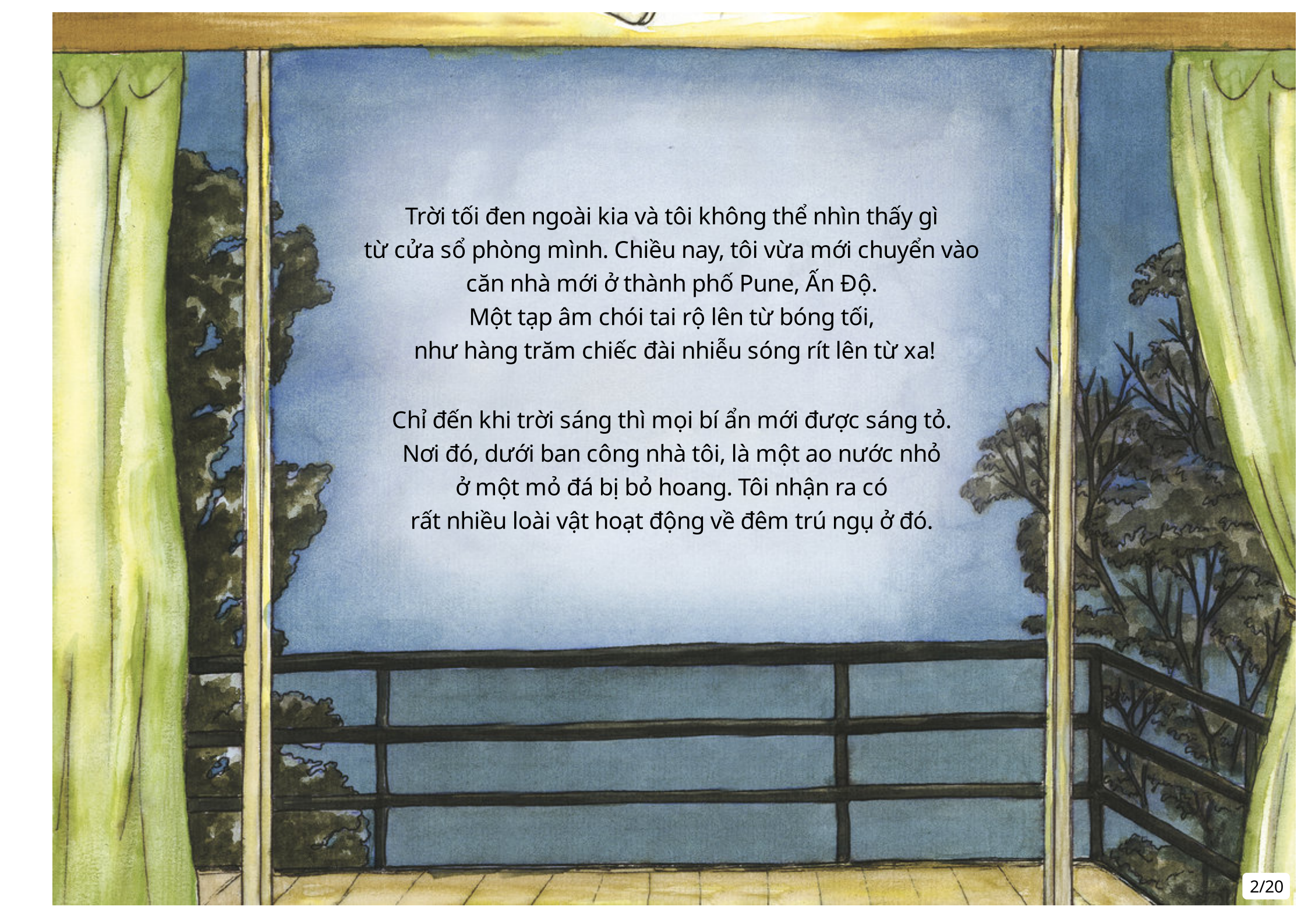
Hoang dã nơi ao nước thành thị

Original Publisher: Pratham Books

Author: Ashish Kothari

Illustrator: Sangeetha Kadur

Translator: Giang Nguyen



Trời tối đen ngoài kia và tôi không thể nhìn thấy gì từ cửa sổ phòng mình. Chiều nay, tôi vừa mới chuyển vào căn nhà mới ở thành phố Pune, Ấn Độ.
Một tạp âm chói tai rộ lên từ bóng tối, như hàng trăm chiếc đài nhiễu sóng rít lên từ xa!

Chỉ đến khi trời sáng thì mọi bí ẩn mới được sáng tỏ. Nơi đó, dưới ban công nhà tôi, là một ao nước nhỏ ở một mỏ đá bị bỏ hoang. Tôi nhận ra có rất nhiều loài vật hoạt động về đêm trú ngụ ở đó.

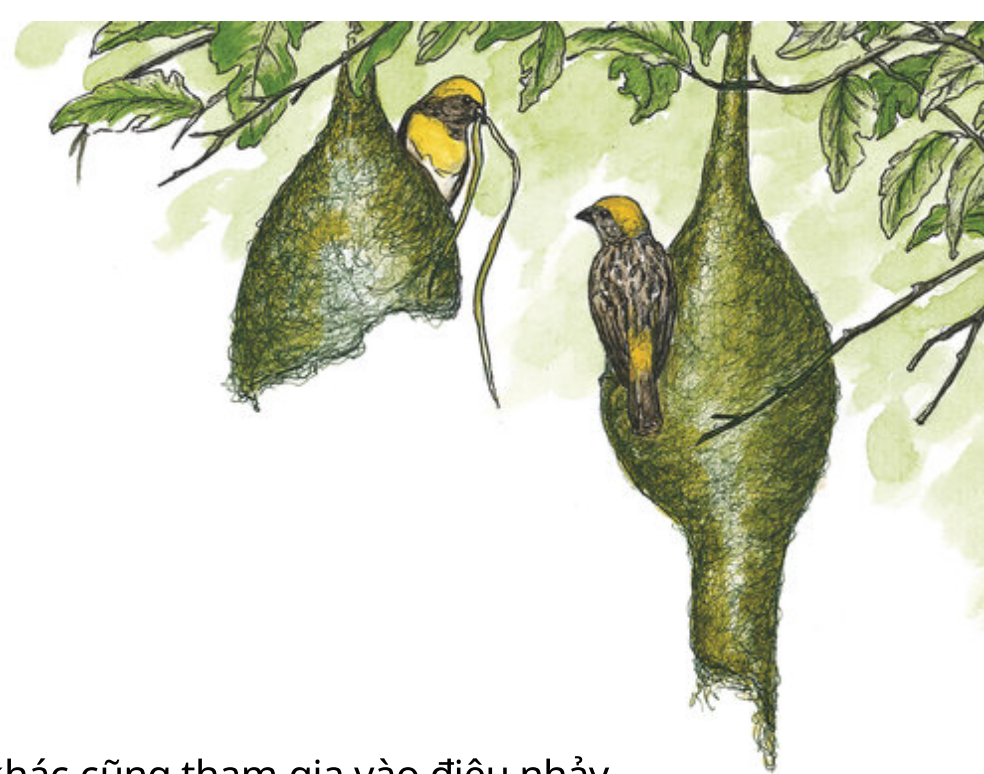
Suốt một năm kể tiếp, tôi dỗi theo ao nước trải qua sự chuyển mình ngoạn mục qua từng mùa. Vào mùa hè, vùng đất khô, cằn cỗi không sức sống. Nhưng đến mùa mưa và sự sống nảy nở như một dàn nhạc, đờn vị nhạc trưởng ra hiệu!

Hạt mưa đầu tiên rơi xuống mảnh đất khô khát mang đến mùi đất ẩn tượng. Và chúng cũng làm một điều mà không phép màu nào có thể làm, biến mảnh đất nâu thành ốc đảo sắc xanh lá và xanh dương.

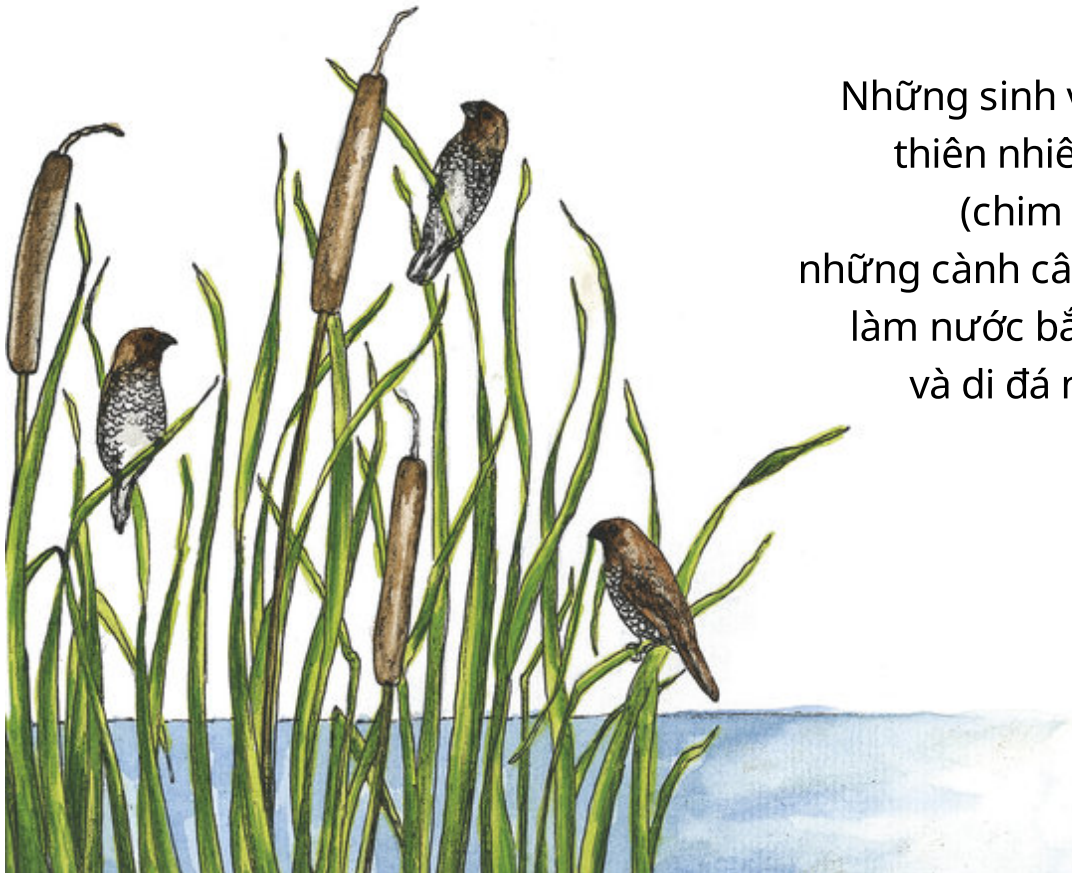


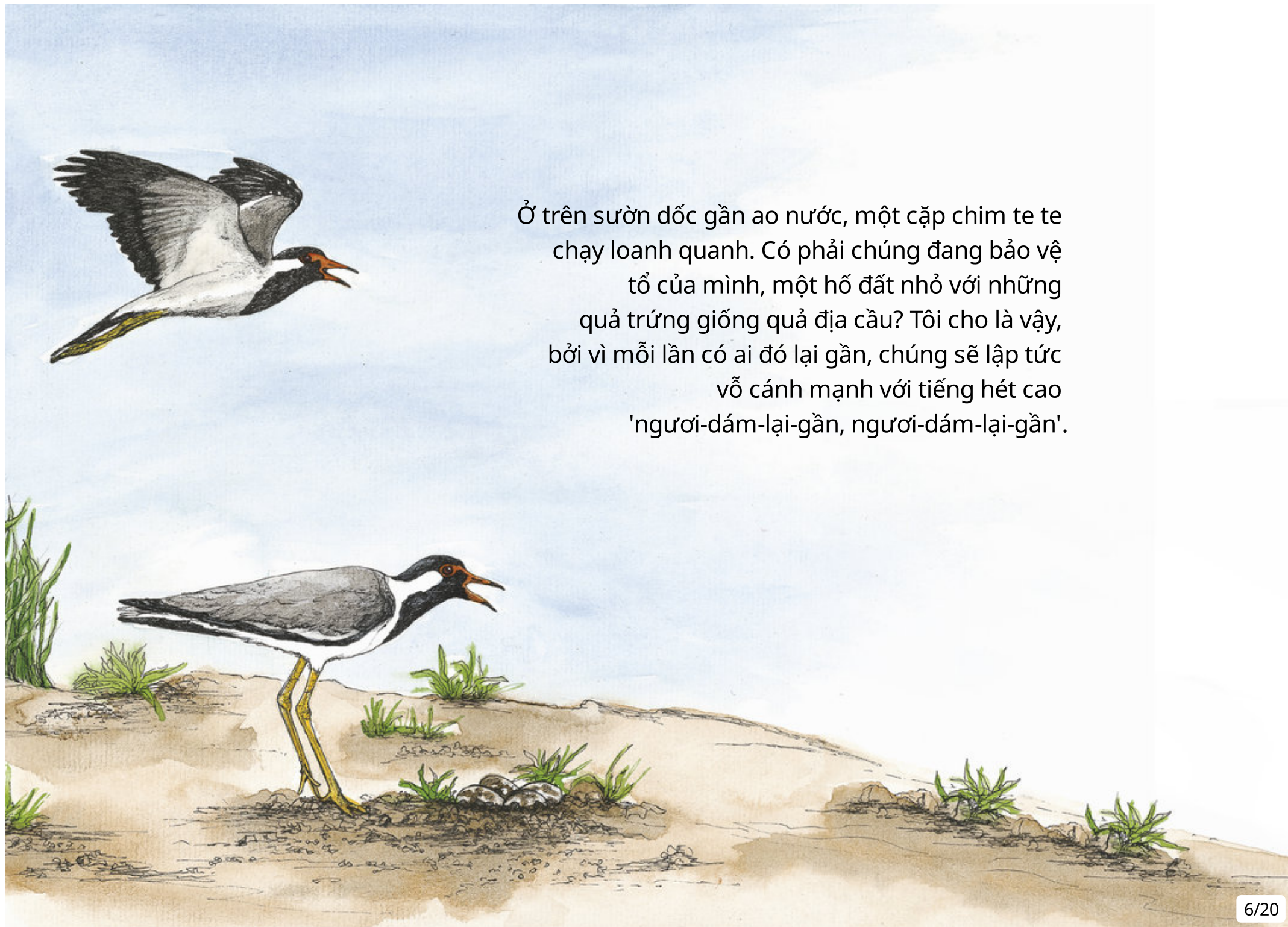
Chỉ trong vài ngày, những chiếc lá lau sậy lấp lánh ánh bạc của mặt trời. Những loài cây có vẻ héo úa và gần chết bỗng nhiên trở dậy và cao lớn. Phần bông màu nâu sô-cô-la của cây cỏ nấn lắc lư trong gió, cũng như hoa bông từ cây bên cạnh trôi khắp nơi.





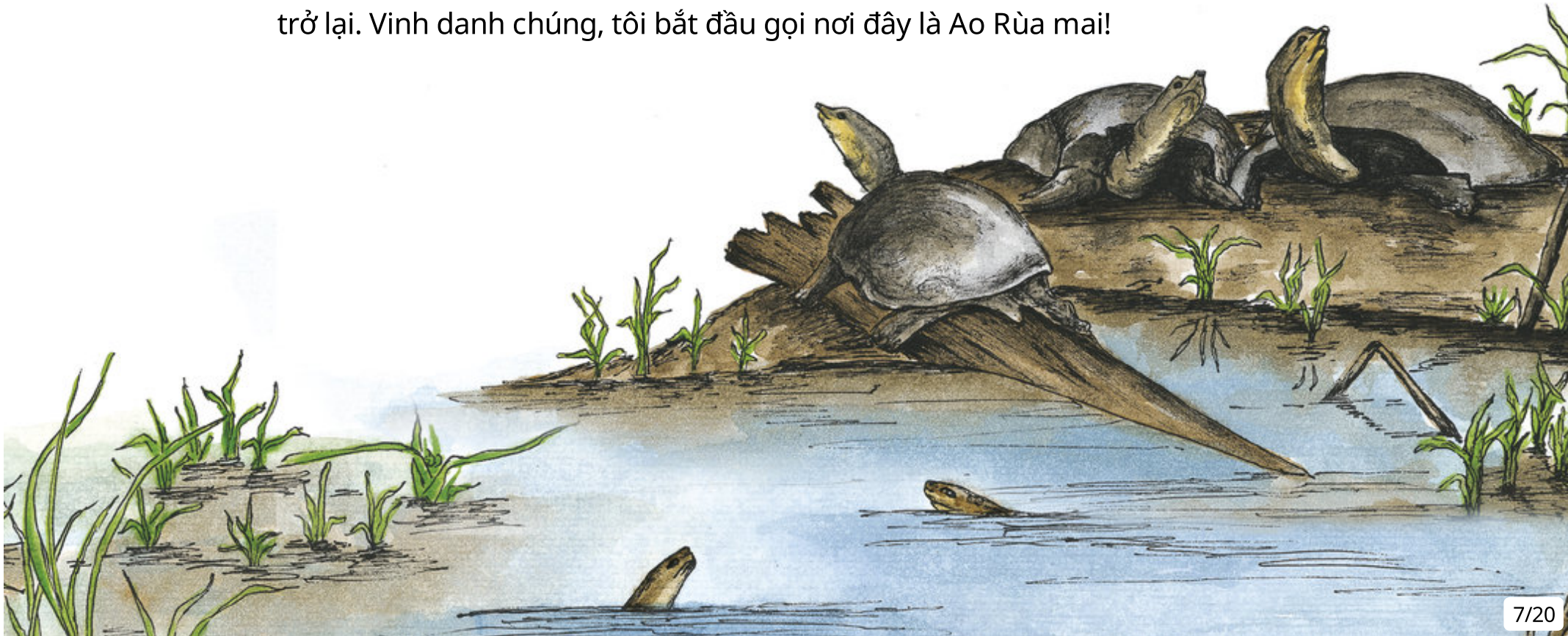
Những sinh vật khác cũng tham gia vào điệu nhảy thiên nhiên. Những con chim bông chanh rừng (chim bóí cá) lanh lợi kiên nhẫn đợi chờ trên những cành cây, bất ngờ sà xuống quắp một con cá, làm nước bắn tung toé. Chim rờn rộc ngực vàng và di đá nhật nhanh những bông lau để làm tổ.

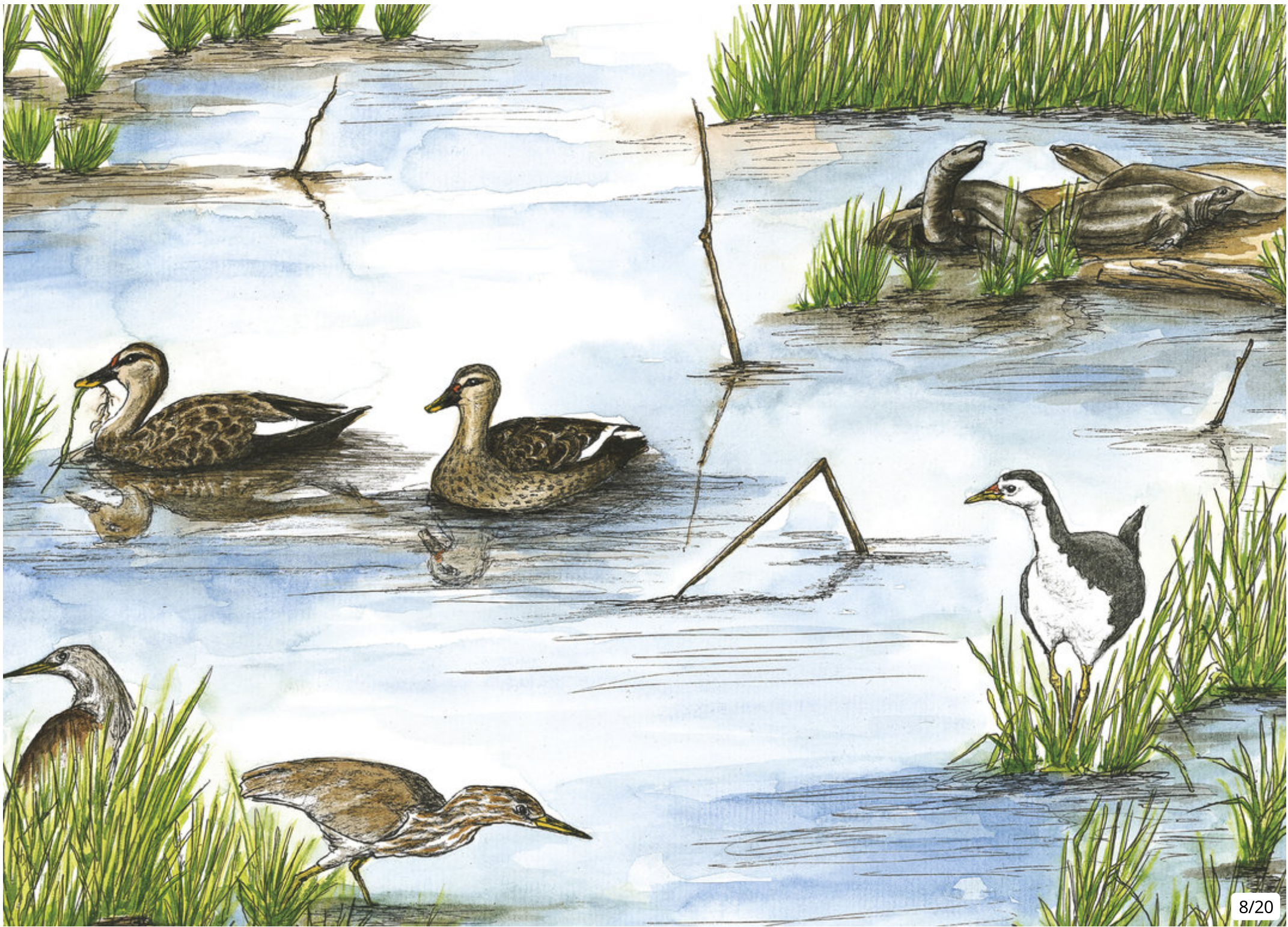


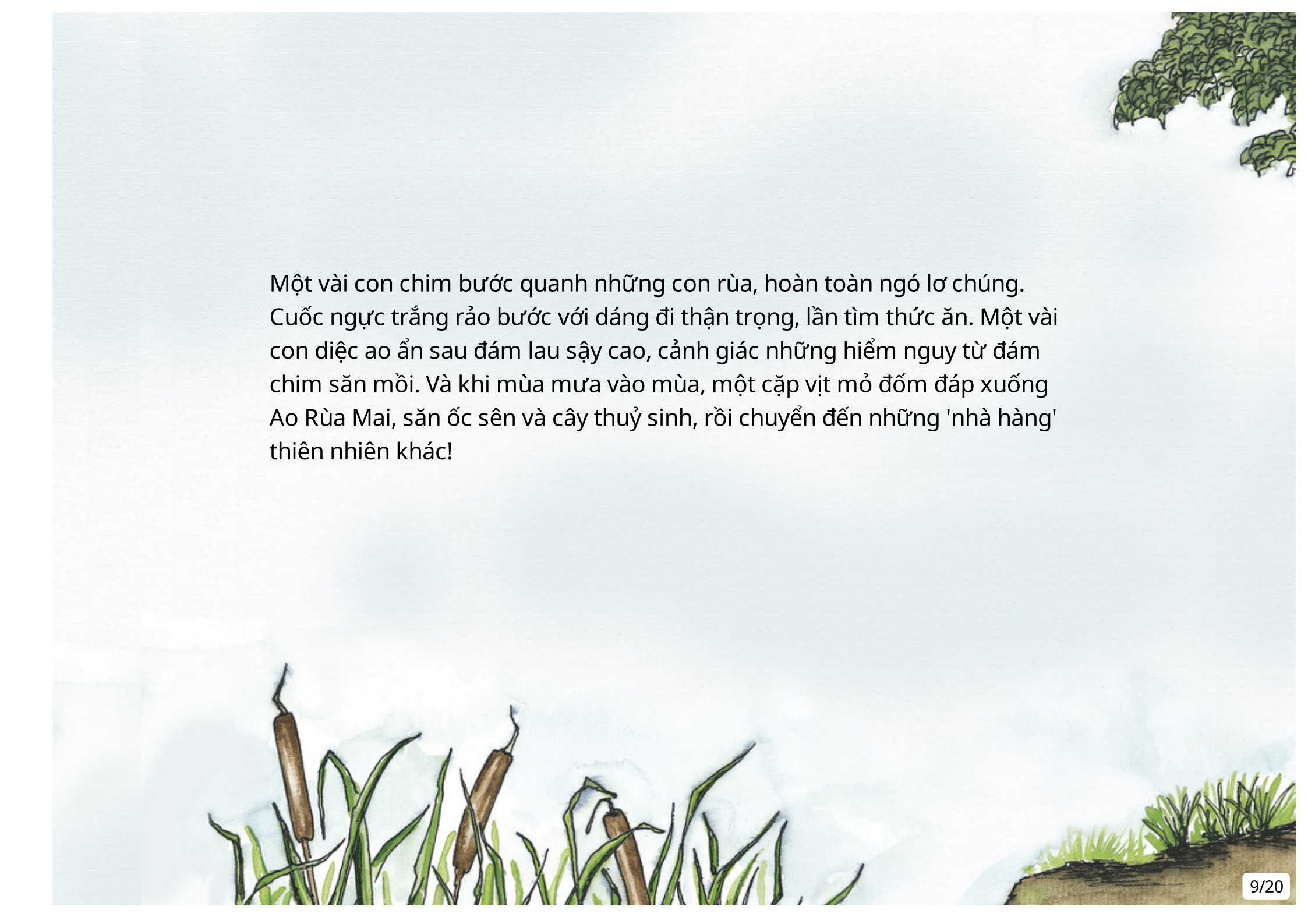


Ở trên sườn dốc gần ao nước, một cặp chim te te chạy loanh quanh. Có phải chúng đang bảo vệ tổ của mình, một hố đất nhỏ với những quả trứng giống quả địa cầu? Tôi cho là vậy, bởi vì mỗi lần có ai đó lại gần, chúng sẽ lập tức vỗ cánh mạnh với tiếng hét cao 'ngươi-dám-lại-gần, ngươi-dám-lại-gần'.

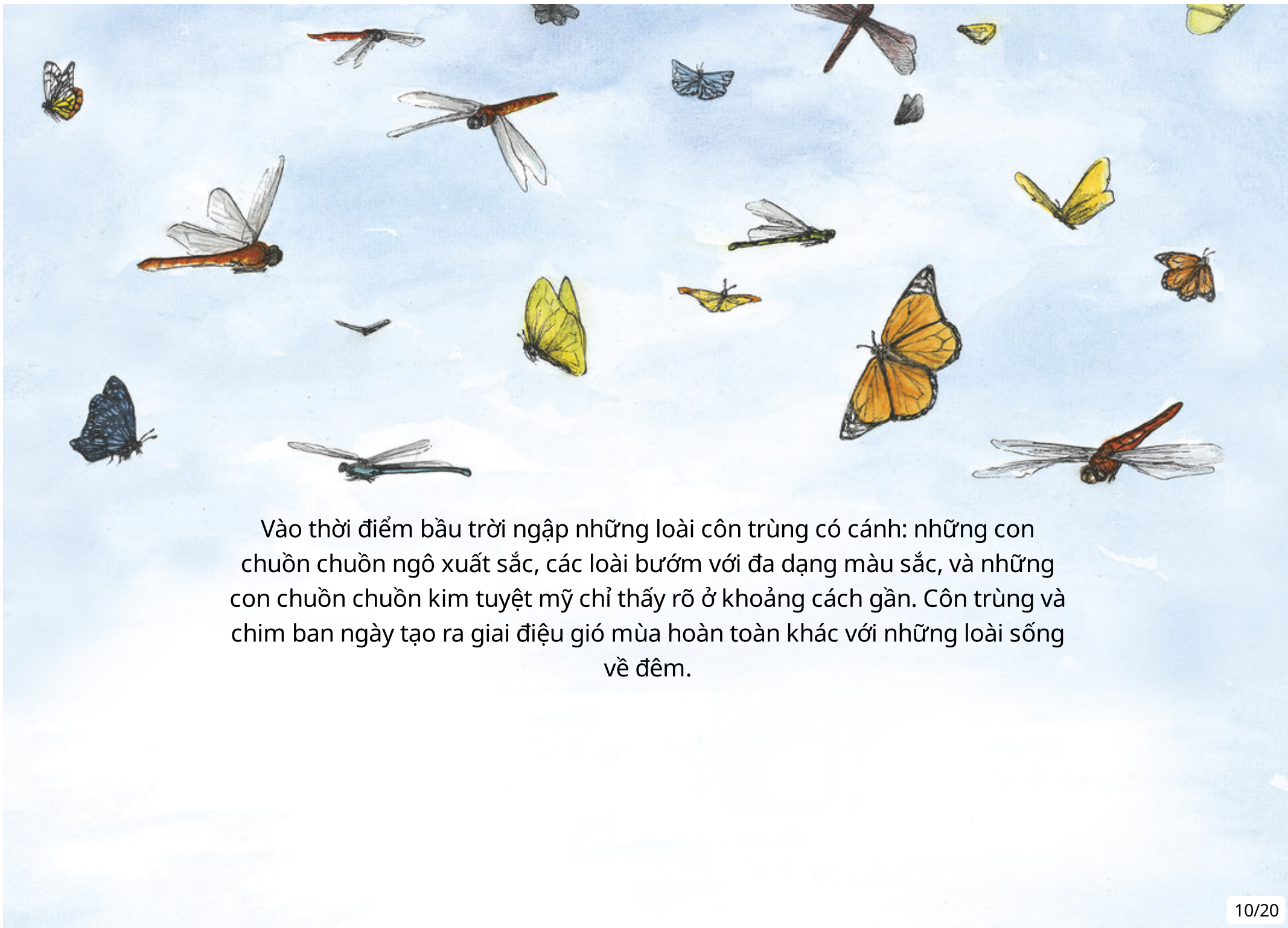
Trong làn nước, tôi thấy vài hòn đá lấp lánh dưới ánh mặt trời. Nhưng khi tôi tập trung ống nhòm về phía chúng, tôi đã ngạc nhiên. Chúng là rùa! Và rồi tôi nhìn thấy chuyển động dưới mặt nước: nhiều rùa mai hơn, bơi lội với chiếc đầu nhô ra khỏi mặt nước. Chỉ một tuần trước, mặt đất còn cứng cỏi. Những chú rùa này đến từ đâu được? Tôi học được từ trong sách rằng chúng ngủ dưới lòng đất suốt mùa hè khô hạn, đợi chờ cái ao được lấp đầy trở lại. Vinh danh chúng, tôi bắt đầu gọi nơi đây là Ao Rùa mai!



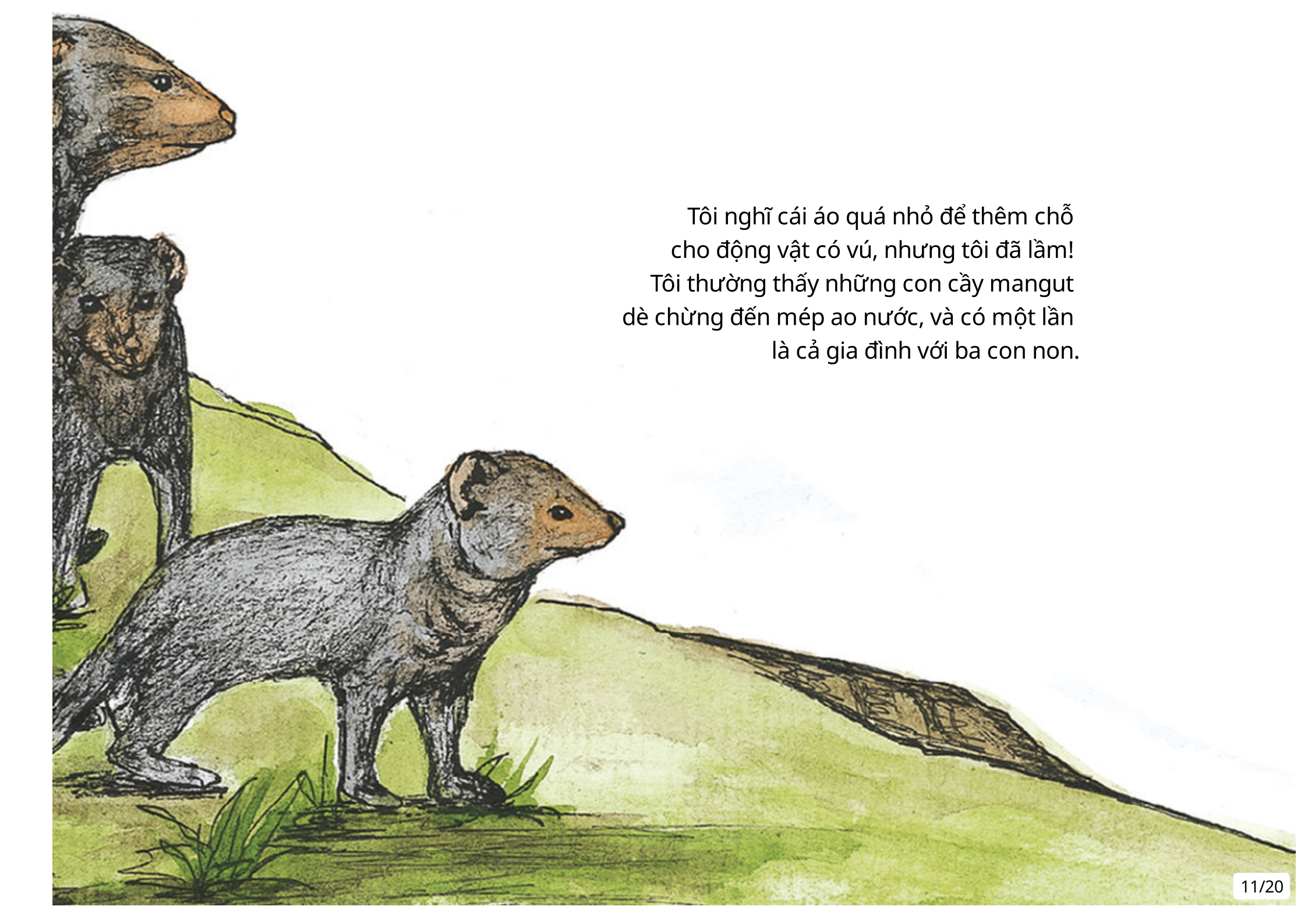


A watercolor illustration of a landscape. The background is a light, hazy blue and white, suggesting a misty or overcast sky. In the foreground, there are several tall, brown reeds with green leaves, growing from a dark, textured ground. In the upper right corner, there is a small, green, leafy tree or bush. The overall style is soft and artistic.

Một vài con chim bước quanh những con rùa, hoàn toàn ngó lơ chúng. Cuộc ngực trắng rảo bước với dáng đi thận trọng, lần tìm thức ăn. Một vài con diệc ao ẩn sau đám lau sậy cao, cảnh giác những hiểm nguy từ đám chim săn mồi. Và khi mùa mưa vào mùa, một cặp vịt mỏ đốm đáp xuống Ao Rùa Mai, săn ốc sên và cây thủy sinh, rồi chuyển đến những 'nhà hàng' thiên nhiên khác!

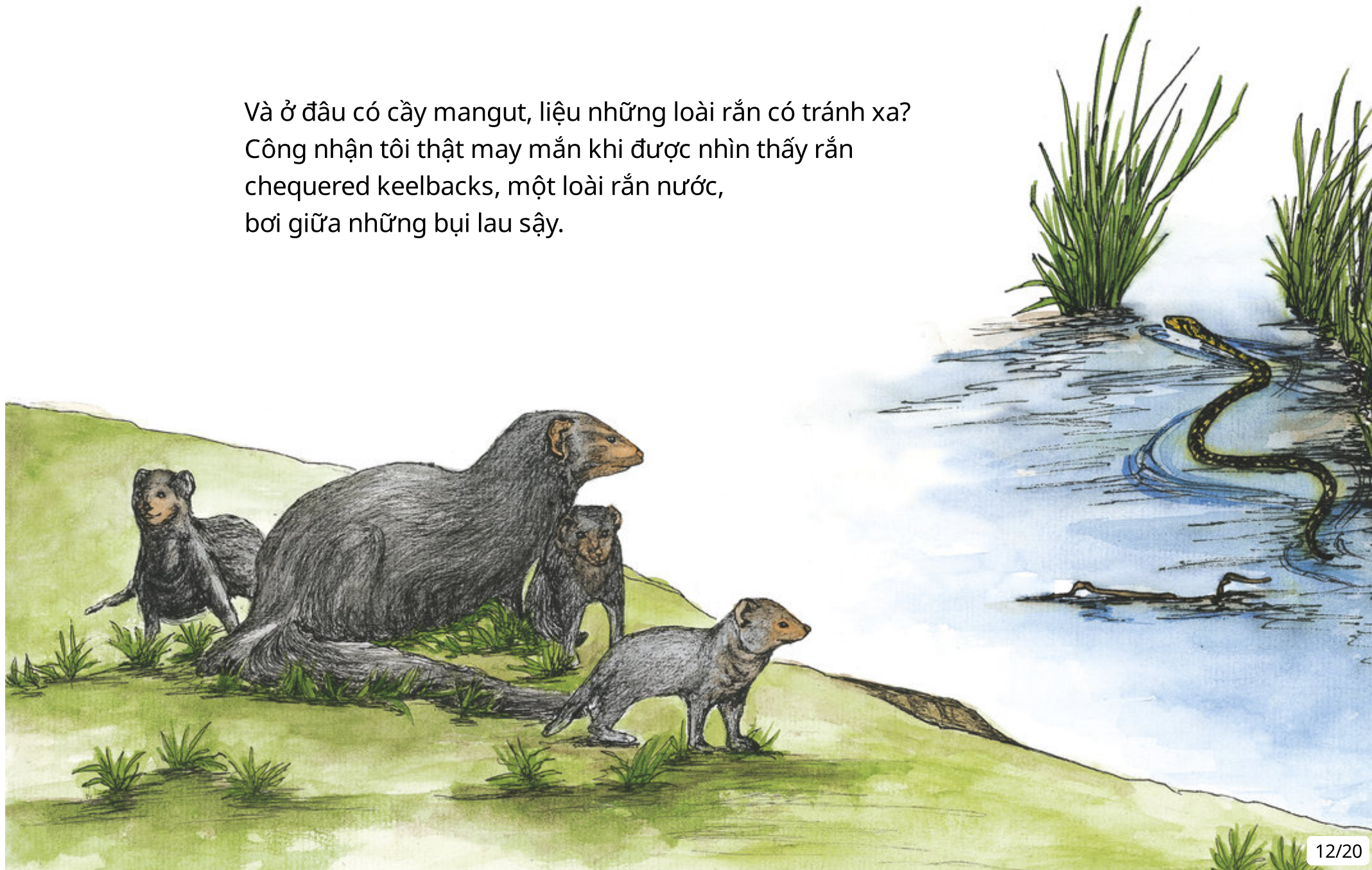


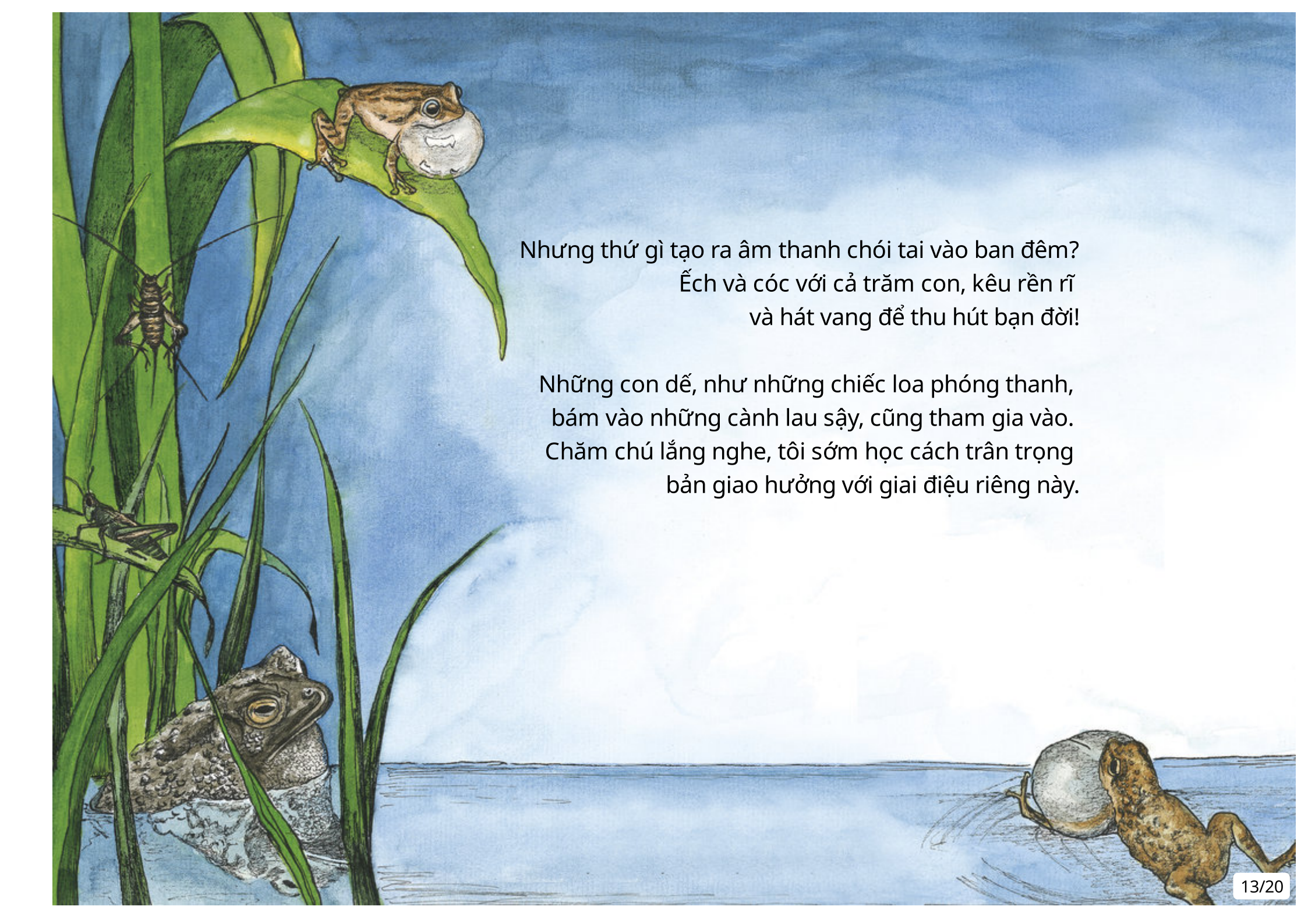
Vào thời điểm bầu trời ngập những loài côn trùng có cánh: những con chuồn chuồn ngô xuất sắc, các loài bướm với đa dạng màu sắc, và những con chuồn chuồn kim tuyệt mỹ chỉ thấy rõ ở khoảng cách gần. Côn trùng và chim ban ngày tạo ra giai điệu gió mùa hoàn toàn khác với những loài sống về đêm.



Tôi nghĩ cái áo quá nhỏ để thêm chỗ
cho động vật có vú, nhưng tôi đã làm!
Tôi thường thấy những con cầy mangut
dè chừng đến mép ao nước, và có một lần
là cả gia đình với ba con non.

Và ở đâu có cây mangut, liệu những loài rắn có tránh xa?
Công nhận tôi thật may mắn khi được nhìn thấy rắn
chequered keelbacks, một loài rắn nước,
bơi giữa những bụi lau sậy.



An illustration of a pond scene. On the left, tall green reeds are shown. A brown frog with a white, inflated throat is perched on a reed leaf. Below it, a grasshopper is on another reed. In the water, a larger, greyish-brown frog is visible. On the right, a smaller brown frog is in the water, also with its throat inflated. The background is a light blue sky with soft clouds.

Nhưng thứ gì tạo ra âm thanh chói tai vào ban đêm?
Ếch và cóc với cả trăm con, kêu rền rĩ
và hát vang để thu hút bạn đời!

Những con dế, như những chiếc loa phóng thanh,
bám vào những cành lau sậy, cũng tham gia vào.
Chăm chú lắng nghe, tôi sớm học cách trân trọng
bản giao hưởng với giai điệu riêng này.

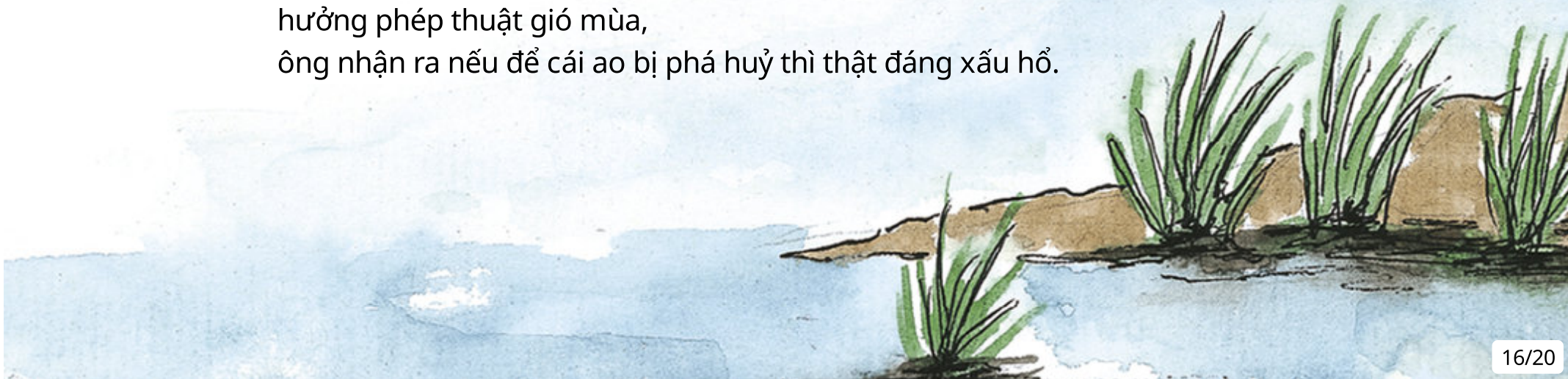
Bản giao hưởng về đêm thỉnh thoảng có sự xuất hiện của một vị khách: cú trán trắng, nhảy lên xuống trông thật hài hước khi tôi rọi ngọn đuốc lại gần nó, và Họ Cú muỗi Ấn Độ, một cái tên nhu mì cho tiếng 'cúc-cúc-cúc' cứ kêu mãi gần như cả đêm.

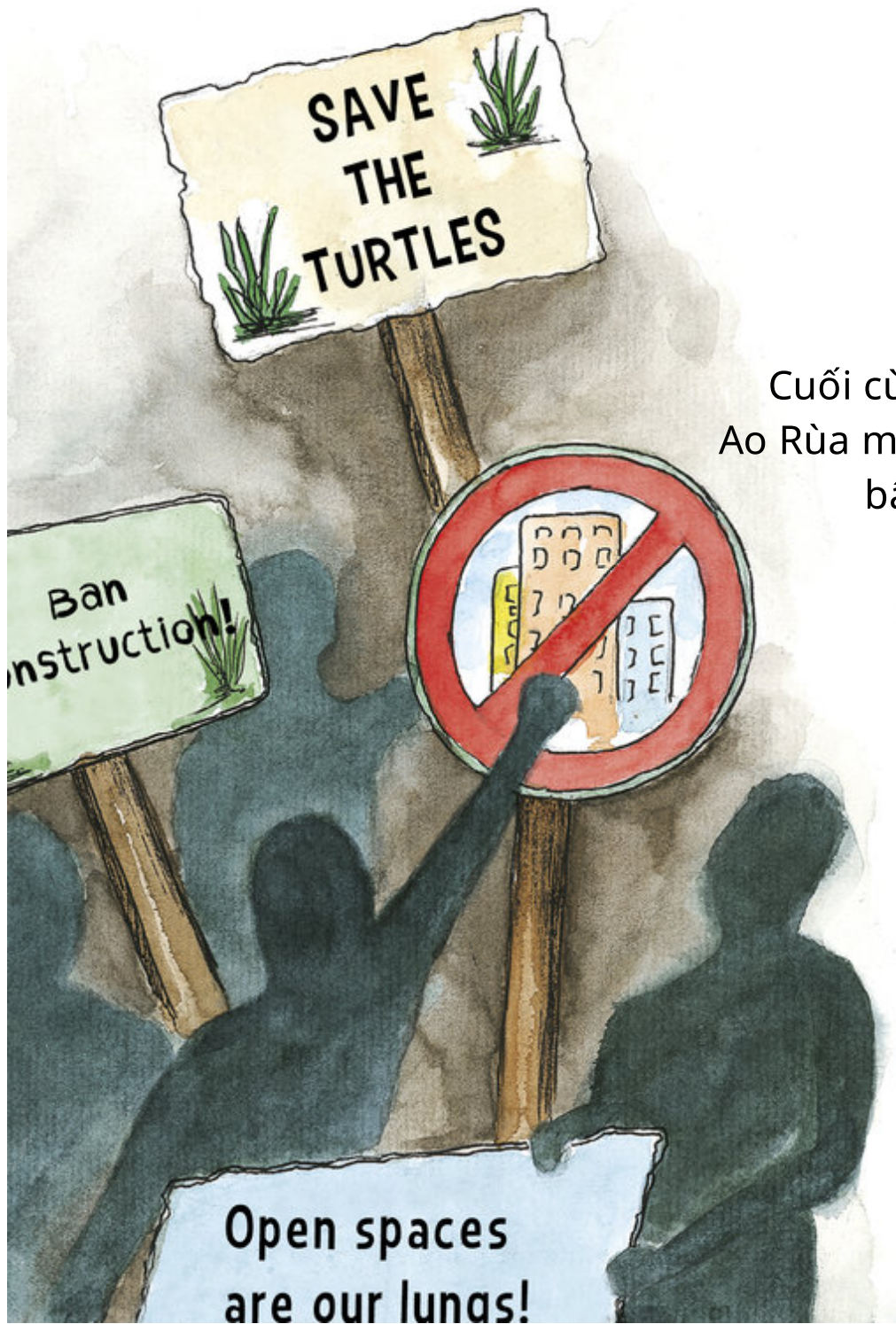




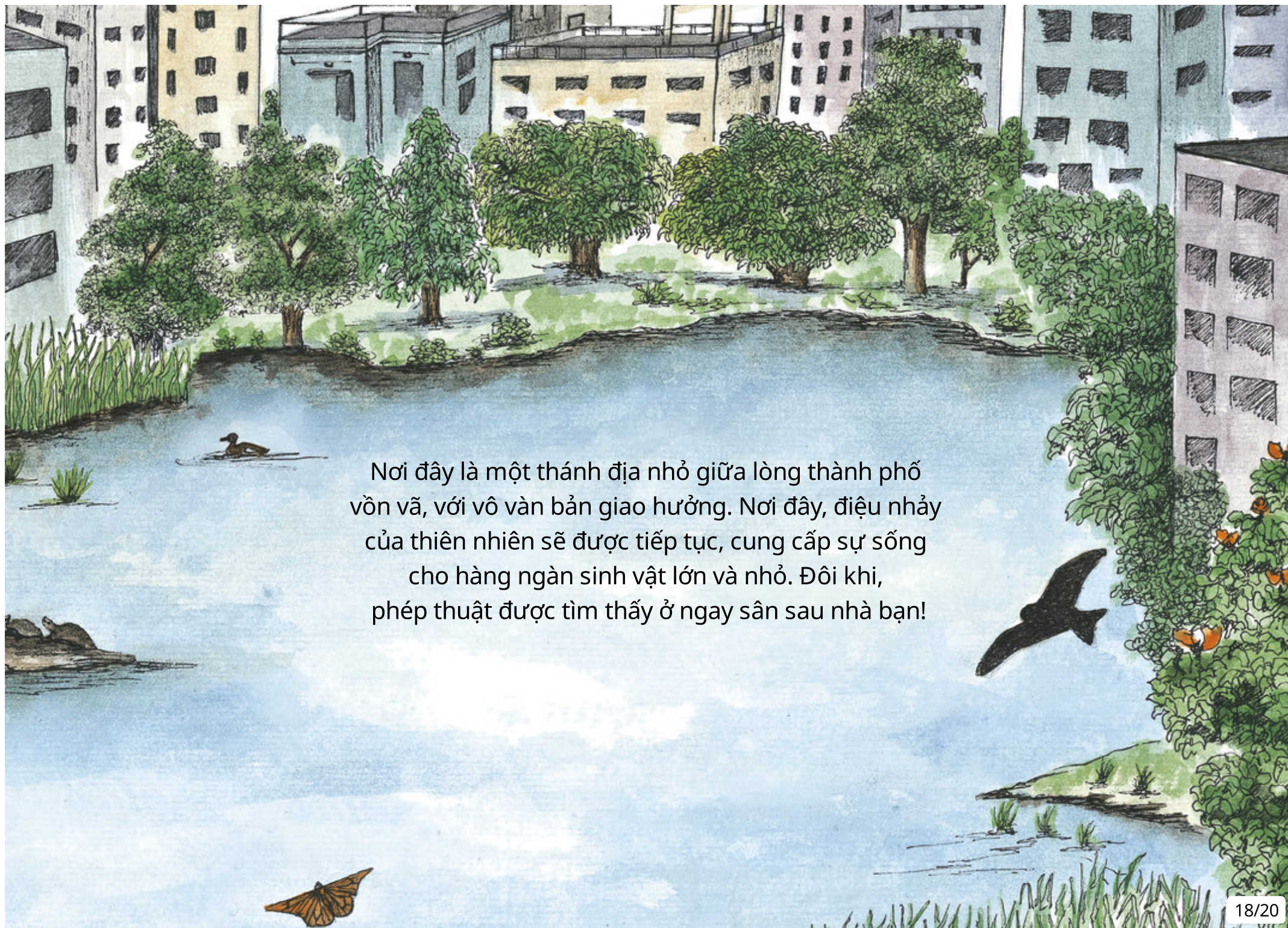
Một ngày, tôi bị dọa khiếp hồn! Không, không phải rắn, cũng không phải con diệc với cái mỏ trông khó tính, mà là vài người dạo quanh Ao Rùa Mai, trông như đang khảo sát khu vực. Tôi hỏi quanh hàng xóm và biết được họ đang lên kế hoạch rút cạn mảnh đất ngập nước và dựng một toà nhà trên nó! Tim tôi trùng xuống. Tôi không thể để nó xảy ra. Một người bạn và tôi huy động bọn trẻ con trong xóm lại. Chúng tôi cũng mời một vài phóng viên của vài tờ báo tới.

Ngày hôm sau, tờ báo đăng bài với sự xuất hiện của bọn trẻ. Những cư dân khác trong khu cũng bắt đầu kêu gọi các quan chức nên đứng ra bảo vệ cái ao. Sau đó, vài tổ chức môi trường cũng tham gia vào. Chúng tôi cũng mời quản đốc thành phố đến. Ban đầu, ông không bị thuyết phục, nhưng khi tận hưởng phép thuật gió mùa, ông nhận ra nếu để cái ao bị phá huỷ thì thật đáng xấu hổ.






Cuối cùng thì mọi thứ đã mang lại kết quả.
Ao Rùa mai được xác nhận không chấp nhận
bất kỳ loại hình thi công nào! Tôi thật
may mắn khi được trải nghiệm
phép thuật của gió mùa!



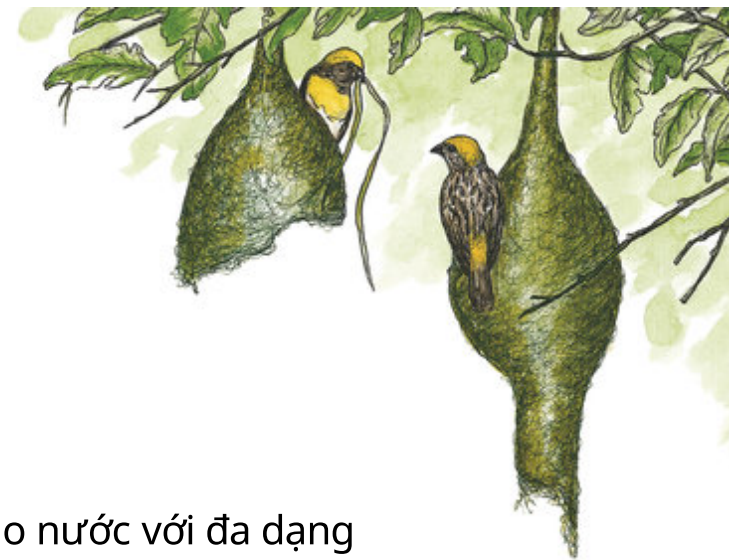
Nơi đây là một thánh địa nhỏ giữa lòng thành phố
vồn vã, với vô vàn bản giao hưởng. Nơi đây, điệu nhảy
của thiên nhiên sẽ được tiếp tục, cung cấp sự sống
cho hàng ngàn sinh vật lớn và nhỏ. Đôi khi,
phép thuật được tìm thấy ở ngay sân sau nhà bạn!

A watercolor illustration of a pond. The pond is the central focus, with a light blue and white wash representing the water. The banks are depicted with brown and grey tones, suggesting earth and rocks. Various green plants, including reeds and grasses, are scattered around the pond. The overall style is soft and artistic.

Cứu lấy cái Ao!

Có ao nước nào gần nhà bạn không? Bạn có quan sát đa dạng sự sống bên trong và quanh nó chưa? Có sự đe dọa từ việc thi công hay ô nhiễm nào không? Nếu có, bạn có thể tập hợp bạn bè và cha mẹ và bạn bè của họ, và nói với mọi người rằng bạn muốn bảo vệ ao nước không?

Và nếu những người muốn xây dựng công trình hỏi bạn lý do tại sao bạn muốn bảo vệ nó? Câu trả lời đơn giản là: Bởi vì chim muôn và côn trùng và những loài vật khác cũng cần một mái nhà để sống!



Chẳng phải sẽ rất tuyệt sao nếu có cả ngàn thành phố ao nước với đa dạng sự sống hoang dã ở đó? Bạn có thể đồng hành cùng trẻ em và người lớn từ khắp các nơi trên thế giới, qua hệ thống mạng máy tính hoặc thậm chí là thư đường bộ, chia sẻ những bức hình và câu chuyện mà bạn được nhìn thấy, và cách bạn thực hiện để bảo vệ nó!



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

Story Attribution:

This story: Hoang dã nơi ao nước thành thị is translated by [Giang Nguyen](#) . The © for this translation lies with Giang Nguyen, 2024. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Wildlife in a City Pond](#)', by [Ashish Kothari](#) . © Pratham Books , 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: [All kinds of animals and insects in a pond and surrounding area enjoying the rain](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A balcony viewed from inside the house](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Rain drops falling on a water body](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [A bird catching a fish from the pond and flying away](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Some birds sitting on stalks of plants and some hanging by their nests on trees](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Two birds calling out and protecting their nest](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Turtles sitting on a rock at the edge of water](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Ducks, turtles and birds in and around the water body](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Reeds jutting out of a water body with a tree branch above](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Lots of colourful butterflies flying in a group](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Images Attributions:

Page 11: [A family of mongooses on a cliff edge](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [A family of mongooses at the edge of pond with a snake inside it](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Toads, frogs and crickets living beside a pond in and near the reeds](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [A little bird sitting on the ground in the corner](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Two owls on a tree branch and a bird sitting on the ground at night](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [A small patch of land near a water body](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [People protesting against construction on a natural space](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [A serene pond in the middle of a residential area](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [A pond surrounded by greenery](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [Turtles and baya weaver birds](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Hoang dã nơi ao nước thành thị (Vietnamese)

Vùng ngập nước ở bất kỳ thành phố nào đều bị xem là đất hoang, đợi để bị thi công xây dựng. Các nhà môi trường học đã bèn bí cho ta thấy các thành phố ao nước thực sự là gì - hệ sinh thái đa dạng thần kỳ đáng được bảo tồn. Dựa trên trải nghiệm thực tế, đây là câu chuyện giới thiệu cho ta về hệ động thực vật thú vị ở chốn đô thị.

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!